

AGREEMENT FOR THE FACILITATION OF SEARCH OF SHIPS IN DISTRESS AND RESCUE OF SURVIVORS OF SHIP ACCIDENTS

(ความตกลงว่าด้วยการค้นหาเรือผู้ประสบภัยและกู้ภัยผู้รอดชีวิตจากอุบัติเหตุทางเรือ)\*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 1</p> <p>The Contracting Parties undertake to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances to ship in distress in their territories and neighbouring seas as they may find practicable.</p>	/		<p>ข้อ ๑</p> <p>ประเทศสมาชิกยอมรับที่จะให้ความช่วยเหลือเรือผู้ประสบภัยภายในทะเลอาณาเขตของตนและทะเลใกล้เคียง ตามความเหมาะสมและสถานการณ์ที่จำเป็น</p>	
<p>Article 2</p> <p>The Contracting Parties, in providing assistance to ship in distress and to survivors of ship accidents shall do so regardless of the nationality of such ship or survivors.</p>	/		<p>ข้อ ๒</p> <p>การให้ความช่วยเหลือเรือผู้ประสบภัยและผู้รอดชีวิตจากอุบัติเหตุทางเรือต้องกระทำโดยไม่เลือกสัญชาติ</p>	
<p>Article 3</p> <p>Each Contracting Party shall, subject to the control of its own authorities, permit immediate entry of aircraft, vessels, equipment and personnel necessary to search for ship in distress, rescue survivors of ship accidents, into any areas other than prohibited. areas in which it is believed that such ship or survivors are located. Each Contracting Party shall publish, all necessary information concerning such authorities and the measures of control exercised by them.</p>	/		<p>ข้อ ๓</p> <p>ภายใต้บทบัญญัติกฎหมายภายในของแต่ละประเทศ ประเทศสมาชิกต้องอนุญาตให้นำอากาศยาน เรือ อุปกรณ์ และบุคลากรที่จำเป็นเข้ามาในบริเวณที่เชื่อว่ามีเรือผู้ประสบภัยหรือผู้รอดชีวิตอยู่ เว้นแต่จะเป็นเขตหวงห้าม เพื่อค้นหาเรือหรือช่วยเหลือผู้รอดชีวิต โดยประเทศสมาชิกต้องประกาศข้อมูลที่เป็นเกี่ยวกับอำนาจหน้าที่ของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเป็นการทั่วไป</p>	

\* น.ส.ณัฐชยา พรหมแก้ว ผู้จัดทำ

AGREEMENT FOR THE FACILITATION OF SEARCH OF SHIPS IN DISTRESS AND RESCUE OF SURVIVORS OF SHIP ACCIDENTS (ความตกลงว่าด้วยการค้นหาเรือผู้ประสบภัยและกู้ภัยผู้รอดชีวิตจากอุบัติเหตุทางเรือ)*				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
Article 4 Subject to the control of their own authorities, the Contracting Parties shall make arrangements to ensure entry without delay into their territories on a temporary basis of qualified personnel required for search and rescue connection with ship in distress. They shall facilitate the temporary entry into their territories of all aircraft, vessels, and equipment required for search and rescue and shall admit these items free from customs duties and other taxes or charges and the application of regulations of any nature restricting the importation of goods and their subsequent re-exportation.			ข้อ ๔ ภายใต้บทบัญญัติกฎหมายภายในของแต่ละประเทศประเทศสมาชิกต้องอนุญาตให้บุคลากรที่มีคุณสมบัติเข้าประเทศเป็นการชั่วคราวโดยไม่ชักช้าเพื่อค้นหาและช่วยเหลือเรือผู้ประสบภัย การอนุญาตให้นำอากาศยานเรือ และอุปกรณ์ที่จำเป็นเข้ามาต้องไม่เรียกเก็บภาษีศุลกากรหรือภาษีอย่างอื่น	
Article 5 1. The competent authorities of a Contracting Party which wish its search and rescue units to enter the territory of another Contracting Party for search and	/		ข้อ ๕ ๑. หน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่ของประเทศสมาชิกใดที่ต้องการจะเข้าไปในอาณาเขตของประเทศสมาชิกอื่นเพื่อค้นหาและกู้ภัย	

AGREEMENT FOR THE FACILITATION OF SEARCH OF SHIPS IN DISTRESS AND RESCUE OF SURVIVORS OF SHIP ACCIDENTS

(ความตกลงว่าด้วยการค้นหาเรือผู้ประสบภัยและกู้ภัยผู้รอดชีวิตจากอุบัติเหตุทางเรือ)\*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>rescue purposes shall transmit a request, giving full details of the projected mission and the necessity, therefore, to the Rescue Coordination Centres (RCC) of the Contracting Party concerned or to such by the Contracting Party for that purpose. This request shall, when appropriate, be made through the medium of a rescue plan.</p> <p>2. The competent authorities of the Contracting Parties shall:</p> <p>a. immediately acknowledge receipt of the request referred to in Article 5 (1) , and</p> <p>b. as soon as possible, indicate in the permission required under Article 3 the conditions, if any, under which the projected mission may be undertaken.</p>			<p>จะต้องส่งคำขอที่ระบุรายละเอียดเกี่ยวกับภารกิจและความจำเป็นไปยังศูนย์ประสานงานการกู้ภัยของประเทศนั้น โดยอาจส่งคำขอในรูปแบบแผนการให้ความช่วยเหลือก็ได้ตามความเหมาะสม</p> <p>๒. หน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่ของประเทศสมาชิกจะต้อง</p> <p>เอ. แจ้งตอบกลับว่าได้รับทราบคำขอแล้วในทันที และ</p> <p>บี. แจ้งเงื่อนไขการอนุญาตโดยเร็ว และระบุเงื่อนไขการอนุญาตตาม ข้อ ๓ ถ้ามี</p>	
<p>Article 6</p> <p>Each Contracting Party shall authorities its Rescue Coordination Centre (RCC):</p> <p>a. to request from Rescue Co-ordination Centres (RCC) of other Contracting Party such assistance, including aircraft, vessels, personnel and equipment, as may be needed, and</p> <p>b. at the same time to grant any necessary permission for the flight/departure of the aircraft and/or</p>	/		<p>ข้อ ๖</p> <p>แต่ละประเทศสมาชิกจะต้องจัดตั้งศูนย์ประสานงานการกู้ภัย โดยมีอำนาจดังต่อไปนี้</p> <p>เอ. ขอความช่วยเหลือจากศูนย์ประสานงานการกู้ภัยอื่น ๆ ด้านอากาศยาน เรือ บุคลากร และอุปกรณ์ตามความจำเป็น และ</p> <p>บี. อนุญาตให้นำเรือหรืออากาศยานเข้ามาหรือออกจากอาณาเขตของประเทศ ประสานงานเกี่ยวกับภาษีศุลกากร การตรวจคนเข้าเมือง</p>	

**AGREEMENT FOR THE FACILITATION OF SEARCH OF SHIPS IN DISTRESS AND RESCUE OF SURVIVORS OF SHIP ACCIDENTS**

**(ความตกลงว่าด้วยการค้นหาเรือผู้ประสบภัยและกู้ภัยผู้รอดชีวิตจากอุบัติเหตุทางเรือ)\***

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
vessels concerned into it. territory and to make the necessary arrangements with the appropriate customs, immigration, and other authorities to expedite the entry and transit of the aircraft, vessels, personnel and equipment provided, that such SAR vessels, aircraft and/or personnel shall be under the operational control of the local RCC.			และหน่วยงานอื่น ๆ เพื่อเร่งรัดการนำอากาศยานเรือ อุปกรณ์ และบุคลากรที่จำเป็นในภารกิจการค้นหาและกู้ภัย โดยที่ต้องอยู่ภายใต้การควบคุมของศูนย์ประสานงานการกู้ภัยในท้องถิ่นนั้น	
Article 7 The Contracting Parties shall co-ordinate their search and rescue organizations with one another.	/		ข้อ ๗ ประเทศสมาชิกต้องร่วมประสานการทำงานของศูนย์ประสานงานการกู้ภัยของแต่ละประเทศ	
Article 8 This Agreement is subject to ratification by the signatory Governments. The instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia. This Agreement s open for accession by a new member of ASEAN. The instruments of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia.	/		ข้อ ๘ รัฐบาลที่ลงนามในความตกลงนี้ มีหน้าที่ต้องให้สัตยาบันความตกลง สัตยาบันสารต้องส่งมอบให้กระทรวงการต่างประเทศของสาธารณรัฐอินโดนีเซีย และประเทศสมาชิกอาเซียนอื่น ๆ สามารถภาคยานุวัติความตกลงนี้ได้ ภาคยานุวัติสารต้องส่งมอบให้กระทรวงการต่างประเทศของสาธารณรัฐอินโดนีเซีย	

AGREEMENT FOR THE FACILITATION OF SEARCH OF SHIPS IN DISTRESS AND RESCUE OF SURVIVORS OF SHIP ACCIDENTS

(ความตกลงว่าด้วยการค้นหาเรือผู้ประสบภัยและกู้ภัยผู้รอดชีวิตจากอุบัติเหตุทางเรือ)\*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 9</p> <p>This Agreement shall enter into force of the date on which the fifth Instrument of ratification is deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia.</p> <p>In respect of a State acceding to this Agreement after the deposit of the fifth instrument of ratification, this Agreement shall enter into force the date of deposit by such State of its instrument of accession. if such an instrument of accession is deposited before the Agreement comes into force, it shall enter into force in relation to that State of the date when the Agreement comes into force in accordance with the preceding paragraph of this Article.</p>	/		<p>ข้อ ๙</p> <p>ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้เมื่อประเทศสมาชิกทั้ง ๕ ประเทศได้ส่งมอบสัตยาบันสารไปยังกระทรวงการต่างประเทศของสาธารณรัฐอินโดนีเซียแล้ว</p> <p>กรณีที่มีรัฐอื่นใดภาคยานุวัติความตกลงหลังจากที่ประเทศสมาชิกส่งสัตยาบันสารครบทั้ง ๕ ประเทศแล้ว ความตกลงมีผลบังคับใช้เมื่อประเทศนั้นได้ส่งภาคยานุวัติสาร หากมีการภาคยานุวัติก่อนการให้สัตยาบันของประเทศสมาชิก ความตกลงมีผลบังคับใช้เมื่อได้ให้สัตยาบันครบทุกประเทศแล้ว</p>	
<p>Article 10</p> <p>Any Contracting Party may propose any amendment to the provisions of this Agreement, such amendment shall only come into force after it has been accepted by all the other Contracting Parties.</p>	/		<p>ข้อ ๑๐</p> <p>ประเทศสมาชิกสามารถเสนอให้แก้ไขความตกลงฉบับนี้ได้ โดยการแก้ไขดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้เมื่อได้ประเทศสมาชิกทั้งหมดเห็นชอบด้วย</p>	
<p>Article 11</p> <p>A Contracting Party may at any time give formal notice of its intention to withdraw from this Agreement and any such withdrawal shall take effect one year from</p>	/		<p>ข้อ ๑๑</p> <p>ประเทศสมาชิกสามารถแจ้งความประสงค์ขอยกจากการเป็นภาคีความตกลงฉบับนี้เป็นหนังสือทางการในเวลาใดก็ได้ โดยจะมีผล</p>	

AGREEMENT FOR THE FACILITATION OF SEARCH OF SHIPS IN DISTRESS AND RESCUE OF SURVIVORS OF SHIP ACCIDENTS

(ความตกลงว่าด้วยการค้นหาเรือผู้ประสบภัยและกู้ภัยผู้รอดชีวิตจากอุบัติเหตุทางเรือ)\*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
the date of the notification to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, which shall immediately notify all the other Contracting Parties.			เมื่อครบหนึ่งปีนับตั้งแต่ที่ได้มีหนังสือแจ้งไปยังกระทรวงการต่างประเทศของสาธารณรัฐอินโดนีเซีย โดยกระทรวงการต่างประเทศของสาธารณรัฐอินโดนีเซียมีหน้าที่แจ้งให้ประเทศสมาชิกอื่น ๆ ทราบในทันที	
<p>Annex 1</p> <p>Unless the context otherwise provides, the following definitions shall be applied:</p> <p>Search and Rescue (SAR)</p> <p>Defined as the employment of available personnel and facilities in rendering aid to Persons and Property in distress.</p> <p>Rescue Coordination Centre (RCC)</p> <p>A primary SAR facility suitably staffed by supervisory personnel and equipped for coordinating and controlling SAR operation.</p> <p>Local Rescue Coordination Centre (LRCC)</p> <p>The Agency of a Contracting Party tasked with the collection and dissemination of SAR information for coordination of any search and rescue efforts involved in all SAR incidents.</p>	/		<p>ภาคผนวก ๑</p> <p>ให้ใช้คำนิยามดังต่อไปนี้ เว้นแต่มีระบุไว้เป็นอย่างอื่น</p> <p>ค้นหาและกู้ภัย (SAR)</p> <p>หมายถึง การว่าจ้างบุคคลและเครื่องมือที่สามารถช่วยเหลือบุคคลและทรัพย์สินที่ประสบภัย</p> <p>ศูนย์ประสานงานการช่วยเหลือ (RCC)</p> <p>หน่วยงาน SAR หลัก ที่มีบุคลากรที่เหมาะสมในการสั่งการและสามารถควบคุมและประสานงานปฏิบัติการค้นหาและกู้ภัยได้</p> <p>ศูนย์ประสานงานการช่วยเหลือในท้องถิ่น (LRCC)</p> <p>หน่วยงานของประเทศสมาชิกที่มีหน้าที่รวบรวมและเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับการค้นหาและกู้ภัยเพื่อประสานงานการค้นหาและช่วยเหลือ</p>	

AGREEMENT FOR THE FACILITATION OF SEARCH OF SHIPS IN DISTRESS AND RESCUE OF SURVIVORS OF SHIP ACCIDENTS

(ความตกลงว่าด้วยการค้นหาเรือผู้ประสบภัยและกู้ภัยผู้รอดชีวิตจากอุบัติเหตุทางเรือ)\*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Annex 2 Malaysian reservations on agreement for the facilitation of search for ship in distress and rescue of survivors of ship accidents</p> <p>Article 2 a. The Agreement shall be applicable only to Civil Ship in Distress and shall not be applicable to State Ship, and b. Ship used in military, customs and public services shall be deemed to be State Ship.</p>	/		<p>ภาคผนวก ๒ ข้อสงวนของประเทศมาเลเซีย</p> <p>ข้อ ๒ เอ. ความตกลงนี้มีผลบังคับเฉพาะกับเรือของพลเรือนที่ประสบภัย และไม่มีผลใช้บังคับกับเรือของรัฐ และ บี. เรือที่ใช้ในทางทหาร, ทางศุลกากร และบริการสาธารณะให้ถือว่าเป็นเรือของรัฐ</p>	<p>ประเทศที่มีการตั้งข้อสงวนได้แก่ ประเทศมาเลเซีย และสาธารณรัฐอินโดนีเซีย</p>

AGREEMENT FOR THE FACILITATION OF SEARCH OF SHIPS IN DISTRESS AND RESCUE OF SURVIVORS OF SHIP ACCIDENTS

(ความตกลงว่าด้วยการค้นหาเรือผู้ประสบภัยและกู้ภัยผู้รอดชีวิตจากอุบัติเหตุทางเรือ)\*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Annex 3 Reservation of the Indonesian Delegation on the Agreement for the Facilitation of Search for Ships in Distress and Rescue of Survivors of Ship Accident. Article 1 Regarding Article 1, the Indonesian Delegation would like to emphasize the Indonesian Governments understanding that for the purpose of this Agreement the expression of territories shall include the land, the internal waters and the territorial seas as well as the air-space above them as defined in accordance with Indonesia's national legislation.</p>	/		<p>ภาคผนวก ๓ ข้อสงวนของสาธารณรัฐอินโดนีเซีย</p> <p>ข้อ ๑ ตามข้อ ๑ ผู้แทนสาธารณรัฐอินโดนีเซียต้องการจะเน้นย้ำความเข้าใจของรัฐบาลอินโดนีเซียเกี่ยวกับความตกลงฉบับนี้ คำว่า อาณาเขตหมายถึง พื้นดิน น่านน้ำภายใน ทะเลอาณาเขตและรวมถึงอากาศเหนือบริเวณดังกล่าว ตามที่บัญญัติในกฎหมายอินโดนีเซีย</p>	